
Chants d'Auvergne

Autor:

Data de publicació: 21-05-2014

"Chants d'Auvergne" -- "Baïlèro" by Joseph Canteloube (1879-1957)

Marie-Joseph Canteloube (1879-1957), born in Annonay, was a French composer, musicologist and author best known for his collections of orchestrated folksongs from the Auvergne region: "Chants d'Auvergne".

In 1901 he entered the "Schola Cantorum" in Paris and became a student of Vincent d'Indy. He soon became friends with Isaac Albéniz and Albert Roussel. It was his teacher Vincent d'Indy who strongly advised him to study the folklore of his home region.

Canteloube combined his profession as a composer alongside his work as musicologist and in 1925 he founded a group called "La Bourrée" with several so called "Auvergnats", who were eager to publish material concerning the folklore and the beauty of their own homeland. Canteloube believed that peasant songs often rise to the level of purest art in terms of feeling and expression, as well as in form.

For more than thirty years he worked on the completion of his famous collection of songs: "Chants d'Auvergne", in which the landscapes of the Auvergne are reflected in vivid, rich orchestral colours. This way he succeeded in making this French folklore and its rustic melodies better known worldwide.

The songs are written in the language of the historical region in southern Europe, where Occitan was historically the main language spoken: that's why I inserted the text in the video.

Chants d'Auvergne (Songs from the Auvergne) is a collection of folk songs from the Auvergne region of France arranged for soprano voice and orchestra or piano by Joseph Canteloube between 1923 and 1930. The songs were published in five Series. The best known of the songs is the "Baïlèro" from the first Series, which has been frequently performed in slight variations of Canteloube's arrangement, for instance the recording we can listen to is an arrangement by Erik Somers for soprano voice, wind ensemble, harp and piano. Erik Somers also plays one of the French horns in the ensemble.

Chants d'Auvergne: 1st Series

"La pastoura als camps (La bergère aux champs)" (No part of this arrangement!)

"Baïlèro (Chant de bergers de Haute-Auvergne)"

"Trois bourrées":

1. "L'aio de rotso (L'eau de source)"
2. "Ound'onoren gorda? (Où irons-nous garder?)"
3. "Obal, din lou limouzi (La-bas dans le limousin)"

"Baïlèro" is a shepherd's song. Canteloube wrote: "I heard a shepherdess singing and a shepherd answering in the twilight of a beautiful (lovely) summer evening".

"Aire Y Donaire".....a breath taking Christmas Music experience!, so it says in the programme guide, and indeed.....a very unique concert.

Chants d'auvergne

"Chants d'Auvergne" -- "Baïlèro" by Joseph Canteloube (1879-1957)

Marie-Joseph Canteloube (1879-1957), born in Annonay, was a French composer, musicologist and author best known for his collections of orchestrated folksongs from the Auvergne region: "Chants d'Auvergne".

In 1901 he entered the "Schola Cantorum" in Paris and became a student of Vincent d'Indy. He soon became friends with Isaac Albéniz and Albert Roussel. It was his teacher Vincent d'Indy who strongly advised him to study the folklore of his home region.

Canteloube combined his profession as a composer alongside his work as musicologist and in 1925 he founded a group called "La Bourrée" with several so called "Auvergnats", who were eager to publish material concerning the folklore and the beauty of their own homeland. Canteloube believed that peasant songs often rise to the level of purest art in terms of feeling and expression, as well as in form.

For more than thirty years he worked on the completion of his famous collection of songs: "Chants d'Auvergne", in which the landscapes of the Auvergne are reflected in vivid, rich orchestral colours. This way he succeeded in making this French folklore and its rustic melodies better known worldwide.

The songs are written in the language of the historical region in southern Europe, where Occitan was historically the main language spoken: that's why I inserted the text in the video.

Chants d'Auvergne (Songs from the Auvergne) is a collection of folk songs from the Auvergne region of France arranged for soprano voice and orchestra or piano by Joseph Canteloube between 1923 and 1930. The songs were published in five Series. The best known of the songs is the "Baïlèro" from the first Series, which has been frequently performed in slight variations of Canteloube's arrangement, for instance the recording we can listen to is an arrangement by Erik Somers for soprano voice, wind ensemble, harp and piano. Erik Somers also plays one of the French horns in the ensemble.

Chants d'Auvergne: 1st Series

"La pastoura als camps (La bergère aux champs)" (No part of this arrangement!)

"Baïlèro (Chant de bergers de Haute-Auvergne)"

"Trois bourrées":

1. "L'aio de rotso (L'eau de source)"
2. "Ound'onoren gorda? (Où irons-nous garder?)"
3. "Obal, din lou limouzi (La-bas dans le limousin)"

"Baïlèro" is a shepherd's song. Canteloube wrote: "I heard a shepherdess singing and a shepherd answering in the twilight of a beautiful (lovely) summer evening".

"Aire Y Donaire".....a breath taking Christmas Music experience!, so it says in the programme guide, and indeed.....a very unique concert.

1. La pastoura als camps [
text verified

]
Language: Occitan
Translation(s): ENG

Authorship

from Folk poetry or song tradition (Volkslieder) , title unknown

Available translations, adaptations, and transliterations (if applicable):

ENGEnglish (unknown or anonymous translator) , "The shepherd lass in the fields"

Quon lo pastouro s'en bo os cams,
Quon lo pastouro s'en bo os cams,
Gardo sèï mountounadoï,
Tidera la la la la la loï!
Gardo sèï mountounadoï!

Guèlo rèscoutr' un moussurèt,
Guèlo rèscoutr' un moussurèt,
Lou moussou l'ogatsavo,
Tidera la la la la la loï!
Lou moussou l'ogatsavo.

"Ah! Daïssa mè bous ogasta!
Ah! Daïssa mè bous ogasta!
Sès ton poulido filho!
Tidera la la la la la loï!
Sès ton poulido filho!"

"Estaco boustrè cabalet,
Estaco boustrè cabalet,
O lo cambo d'un 'aôbré,
Tidera la la la la la loï!
O lo cambo d'un 'aôbré!"

È lo perdri, quan lo tènio,
È lo perdri, quan lo tènio,
Guèlo s'en ès onado,
Tidera la la la la la loï!
Guèlo s'en ès onado!

2. Baïlèro [
text verified

]
Language: Occitan
Translation(s): ENG GER

Authorship

from Folk poetry or song tradition (Volkslieder) , title unknown

Available translations, adaptations, and transliterations (if applicable):

ENGEnglish (unknown or anonymous translator) , "Shepherd's song of the Auvergne hills"
GERGerman (unknown or anonymous translator) , "Bailero"

Pastré, dè dèlāï l'aïo, as gaïré dé boun tèms?
Dio lou baïlèro lèro, lèro, lèro, lèro, baïlèro, lô!
È n'aï pa gaïre, è dio, tu?
Baïlèro lèro, lèro, lèro, lèro, baïlèro, lô!

Pastré, lou prat faï flour, li cal
gorda toun troupe!
Dio lou baïlèro lèro, lèro, lèro, lèro, baïlèro, lô!

L'erb es pu fin' ol prat d'oïci!
Baïlèro lèro, lèro, lèro, lèro, baïlèro, lô!

Pastré, couci foraï, en obal io lou bel riou!
Dio lou baïlèro lèro, lèro, lèro, lèro, baïlèro, lô!
Es pèromè, té baô çirca!
Baïlèro lèro, lèro, lèro, lèro, baïlèro, lô!

3a. L'aïo dè rotso [
text verified

]
Language: Occitan

Authorship

from Folk poetry or song tradition (Volkslieder) , title unknown

L'aïo dè rotso té foro mourir, filhoto!
Nè té cal pas bèir' oquèl', aïo, quèl' aïo,
Mès cal prèndr'un couot d'oquèl' aïo dè bi!
S'uno filhoto sè bouol morida, pitchouno,
Li cal pas douna d'oquèl' aïo dè rotso,
Aïmaro miliour oquèl' aïo dè bi!

3b. Ound' onorèn gorda? [
text verified

]
Language: Occitan

Authorship

from Folk poetry or song tradition (Volkslieder) , title unknown

Ound' onorèn gorda, pitchouno droùlèto?
Ound' onorèn gorda lou troupèl pèl moti?
Onorèn obal din lo ribèirèto,
din lou pradèl l'erb è fresquèto;
Païssarèn loï fèdoï pèl loï flours,
al louón dèl tsour nous forèn l'omour!

Ogatso louï moutous, pitchouno droùlèto,
Ogatso louï moutous, lèis obilhé maï nous!
Ogatso louï fèdoï què païssou l'èrbo,
è lèis obilhé què païssou loï flours;
naôtres, pitchouno, què soun d'aïma,
pèr viouvr' obon lou plosé d'omour!

3c. Obal din lou Limouzi [
text verified

]
Language: Occitan
Translation(s): ENG

Authorship

from Folk poetry or song tradition (Volkslieder) , title unknown

Available translations, adaptations, and transliterations (if applicable):

ENGEnglish (unknown or anonymous translator) , "Down below in Limousin"

Obal din lou Limouzi, pitchoun' obal din lou Limouzi,
Sé l'io dè dzèntoï drolloï, o bé, o bé,
Sé l'io dè dzèntoï drolloï, oïçi, o bé!

Golon, ton bèlo què siascou lèï drolloï dè toun pois,
Lous nostrès fringaïrès èn Limouzi,
Saboun miliour counta flourèt' o bé!

Obal, din lou Limouzi, pitchouno, sé soun golon,
Oïçi en Aoubèrgno, d'ïn moun poïs,
Lous omès bous aïmoun è soun fidèls!

5b. Lo calhé [
text verified

]
Language: Occitan
Translation(s): ENG

Authorship

from Folk poetry or song tradition (Volkslieder) , title unknown

Available translations, adaptations, and transliterations (if applicable):

ENGEnglish (unknown or anonymous translator) , "The quail"

"E, dio mè tu, lo calhé, ound as toun nîou?" bis
"Sul puèt dé lo Bostido dellaï lou rîou!" bis

"E, dio mè tu, lo calhé, qué l'o bastit?" bis
"Es dé bourro dè lèbré è dé lopi!" bis

"E, dio mè tu, lo calhé, qué l'io dédins?" bis
"Dès ious coumo lès áutrès més plus poulits!" bis

8. Lou diziou bé [
text verified

]
Language: Occitan

Authorship

from Folk poetry or song tradition (Volkslieder) , title unknown

Lou diziou bé,
Pierrou qu' aymay les drolloy,
Lou diziou bè,
Pierrou, qu' amay lou bi!

You z' ayme tout,
Lou bi-t-omay ley drolloy,
Mè per cauzi,
Preferorio lou bi!

E leys omours
Bostidos su ley cèndré,
Ley foundomén
Soun pro sudjèt ol bènt!

Sè lou bènt bé
Empourtoro ley cèndré,
May yèu to bé
toutjour din ley trumèns!

Lou m' as ogut,
Pierrou. lou cur engadgé,
Lou m' as ogut,
Né t' èro pas detsut!

Sé djomay pus,
Oquo né t' orribabo,
Omb' lou coutel
T' escourgorio lo pel!

Submitted by Martin Jahn